

# Avènement de Wahrām, guerre romano-perse et persécution des chrétiens

## Informations générales

DateXIIIe s.

extrait situé sous le règne deWahrām V

Languesyriaque

Type de contenuTexte historiographique

## Comment citer cette page

Avènement de Wahrām, guerre romano-perse et persécution des chrétiens, XIIIe s.

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 11/01/2026 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/213>

## Informations éditoriales

Éditions

Texte syriaque:

- Bedjan, P., *Gregorii Barhebraei Chronicon Syriacum e codd. mss. emendatum ac punctis vocalibus adnotationibusque locupletatum*, Paris: Maisonneuve, 1890.
- Bruns, P. J., Kirsch, G. W., *Gregorii Abulpharagii sive Bar-Hebraei Chronicon Syriacum*, II, Leipzig: A.F. Boehmum, 1789.
- Budge, E. A., Wallis, *The Chronography of Gregory Abû'l Faraj, the Son of Aaron, the Hebrew Physician, Commonly Known as Bar Hebraeus: Being the First Part of his Political History of the Word. Translated from the Syriac*, 2 vols., Oxford: Oxford University Press, 1932 (texte syriaque d'un manuscrit différent de celui de P. Bedjan donné en fac-similé), réimpr. Amsterdam: Apa-Philo Press, 1976.

Traduction française:

Talon, Ph., *La chronographie de Bar Hebraeus. Ktābā dmaktbānut zabnē: l'histoire du monde d'Adam à Kubilai Khan*, (Nouvelles études orientales), I, Fernelmont: E.M.E., 2013.

Traduction anglaise:

Budge, E. A., Wallis, *The Chronography of Gregory Abû'l Faraj, the Son of Aaron, the Hebrew Physician, Commonly Known as Bar Hebraeus: Being the First Part of his Political History of the Word. Translated from the Syriac*, 2 vols., Oxford: Oxford

University Press, 1932, réimpr. Amsterdam: Apa-Philo Press, 1976.

Traduction latine:

Bruns, P. J., Kirsch, G. W., *Gregorii Abulpharagii sive Bar-Hebraei Chronicon Syriacum*, I, Leipzig: A.F. Boehmum, 1789.

Références bibliographiques

- Takahashi, H., *Barhebraeus: A bio-bibliography*, Piscataway, 2015.
- Teule, H., «Barhebraeus», dans D. R. Thomas, A. Mallett (eds), *Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History. Volume 4 (1200–1350)*, (*History of Christian-Muslim Relations* 17), Leiden, 2012, p. 588-595; p. 599-602 (voir bibliographie).
- Aigle, D. (éd.), *Barhebraeus et la renaissance syriaque*, *Parole de l'Orient* 33, 2008.
- Borbone, P.-G., «Barhebraeus and Juwayni. A Syriac Chronicler and his Persian Source», *Acta Mongolica* 9/320, 2009, p. 147-169.
- Brock, S. P., «Syriac Historical Writing: A Survey of the Main Sources», *Journal of the Iraq Academy, Syriac Corporation* 5, 1979, p. 19-20.
- Brock, S. P., «Syriac Sources for Seventh-Century History», *Byzantine and Modern Greek Studies* 2, 1976, p. 22-23.
- Debié, M., *L'écriture de l'histoire en syriaque. Transmissions interculturelles et constructions identitaires entre hellénisme et islam*, (*Late Antique History and Religion* 12), Louvain: Peeters, 2015, p.589-594.
- Fiey, J. M., «Esquisse d'une bibliographie de Bar Hebraeus (†1286)», *Parole de l'Orient* 13, 1986, p. 279-312.
- Witakowski, W., «Syriac Historiographical Sources», dans M. Whitby (ed.), *Byzantines and Crusaders in non-Greek Sources 1025-1204*, Oxford, 2007, p. 264-269.

Pour la bibliographie sur Bar 'Ebrōyō, voir le site de [A Comprehensive Bibliography on Syriac Christianity](#)

Liens

- Traduction partielle de l'[édition de Budge](#)
- Édition de Bruns et Kirsch: [texte](#)
- Édition de Bruns et Kirsch: [version](#)

## Indexation

Noms propres [Acace \(évêque d'Amid\)](#), [Arabes](#), [Pērōz Ier](#), [Perses](#), [Wahrām V](#), [Yazdgird Ier](#)

Toponymes [Arménie](#), [Arzōn](#), [Euphrate](#), [général](#), [Reš'ayna](#), [Rūm](#)

Sujets [édit de paix](#), [église](#), [guerre romano-perse](#), [marchands](#), [persécution](#), [prisonniers](#)

## Traduction

Texte

*Avènement de Wahrām, guerre romano-perse  
et persécution des chrétiens*

**[syr. éd. Bedjan, p. 70.6]** À cette époque, le roi des Perses Yazdgird mourut, et son fils Wahrām se leva après lui [et régna] 22 ans. Il brisa la paix, et les Perses prirent les armes contre les Romains. Les Romains vainquirent et capturèrent les Perses. Après cela, il y eut la paix, même si la persécution des chrétiens ne cessa pas en Perse durant tout le temps de Wahrām. Après la paix, les Perses s'enhardirent et montèrent contre Reš'ayna mais s'en retournèrent dans la honte. Ils montèrent encore avec une grande violence mais furent vaincus. Les Romains emmenèrent en captivité 7000 prisonniers depuis le pays d'Arzōn; l'évêque d'Amid Aqaq les racheta et les libéra après avoir vendu les vases et les plats en or et en argent des églises.

À cette époque, le peuple des Burgondes, qui vivait par la charpenterie et habitait dans la tranquillité, lorsque les Huns les eurent capturés, devinrent croyants et furent baptisés. Et aussitôt, 3000 d'entre eux anéantirent 10000 Huns, et ils furent affermis dans la foi. (...)

**[syr. éd. Bedjan, p. 70.20]** À cette époque, la querelle entre les empires des Romains et des Perses s'accrut en raison de la persécution des chrétiens en Perse. Et aussi, le roi des Perses faisait tort aux nombreux marchands et s'emparait de leurs marchandises. Il faisait du tort aux habiles orfèvres chrétiens qu'il embauchait et ne leur donnait pas leur salaire. À cause de cela, les Romains descendirent en Arménie, firent des prisonniers et du pillage. Ils tuèrent sept généraux des Perses et les autres furent noyés dans l'Euphrate, surtout des Tayyāyē qui avaient été amenés pour les aider. Après cela, il y eut la paix et la persécution cessa. (...)

**[syr. éd. Bedjan, p. 72.15]** Cette année-là, Pērōz régna sur les Perses après Wahrām, fils de Yazdgird. (...)

---

Traducteur(s) C. Jullien, F. Jullien, C. Nakano  
Langue de la traduction

Sur le déclenchement de cette guerre romano-perse et ses causes, Rubin, Z., «Diplomacy and War in the Relations between Byzantium and the Sassanids in the fifth century AD», dans P. Freeman, D. L. Kennedy (eds), *The Defense of the Roman Byzantine East, (British Institute of Archaeology at Ankara Monograph 8. BAR International Series 297)*, Oxford, 1986, p. 677-695; Schrier, O. J., «Syriac Evidence for the Roman-Persian War of 421-422», *Greek, Roman and Byzantine Studies* 33, 1992, p. 75-86. Ce dernier souligne le côté unilatéral de l'attaque par les Romains, en dépit des ambassades et des négociations menées par Acace en 420.

Sur le déroulement des hostilités, voir Greatrex, G., «The Two Fifth-century wars between Rome and Persia», *Florilegium* 12, 1993, p. 1-14; Lee, A. D., «Dating a Fifth Century War in Theodoret», *Byzantion* 57, 1987, p. 188-191.

Cette guerre eut un impact évident sur la reprise des vexations contre la minorité chrétienne de l'empire sassanide.

---

## Édition numérique

Éditeur numérique Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légalesFiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par [Christelle Jullien](#) Notice créée le 27/02/2020 Dernière modification le 01/07/2022

---